

简明英汉 语音 词法 句法 表式比较

丁皓森 编著

Concise Tabular Comparison
between English-Chinese
Phonetics, Morphology and Syntax

华东化工学院出版社

H311
D57

373375

简明英汉语音词法

句法表式比较

丁皓森 编著



华东化工学院出版社



简明英汉语音词法句法表式比较
Jianming Yinghan Yuyin Cifa Jufa
Biaoshi Bijiao

丁皓森 编著

华东化工学院出版社出版

(上海市梅陇路 130 号)

上海青霞印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.875 字数 86 千字

1992 4 年月第 1 版 1992 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—4500 册

ISBN7-5628-0212-2/H·22 定价 2.75 元

DW85/10
内 容 简 介

语音、词汇、语法是构成语言的三个要素。本书将汉语和英语的这三个要素的基本特点概括成22个表格进行分析、比较，具有：阅读速度快、对照分明、容易记忆等特点。22个比较表后的结束语中，编著者进一步把英语、汉语的语音、构词法、句法的相同点和不同点用简明的文字进行小结。比较表和结束语两部分前后呼应，能使读者快速掌握英语、汉语在语音、构词法、句法这三方面的基本特点和规律。

本书可供大、中学校学生，英语爱好者及外国留学生、外国友人学习汉语、英语作参考；本书也可供教学英语、汉语的教师作案头备忘录。



序

丁皓森从事大学语文教学工作多年，近期结合教学心得体会写了不少书文。除已发表文章外，1991年出版《语文教学专题参考资料选辑》、《大学语文（自学教材）表析》两书，1992年又出版《简明英汉语音词法句法表式比较》一书，成果喜人。

《简明英汉语音词汇句法表式比较》特点显著。首先，22个图表将英汉语音、词法、句法知识浓缩成有效信息并作深入浅出的评释，使复杂内容简易出之，以利加快阅读速度，增强记忆；其次，各表后皆附简要说明，对英语汉语同异现象作小结性提示，以使前后照应；又其次，对汉语构词法、句型的概括兼取诸说而自成脉理。凡此种种，难能可贵。通读全书，自可深知而知之。

许威汉

1992年元月于上海师范大学

目 录

序	三
一、前 言	(1)
二、表式比较	(4)
(一) 英汉语音音素比较	(4)
(二) 英汉构词法比较	(10)
(三) 英汉词类比较 (总)	(17)
(四) 英汉名词的类、格、性、数比较	(21)
(五) 英汉量词类别、语法特点比较	(27)
(六) 英汉数词比较	(32)
(七) 英汉动词分类比较	(40)
(八) 英汉动词形态特征比较	(43)
(九) 英汉动词时态比较	(44)
(十) 英汉动词时态表示法比较	(48)
(十一) 英汉形容词形态特征比较	(50)
(十二) 英汉形容词比较级表达法比较	(52)
(十三) 英汉代词类别比较	(55)
(十四) 英汉代词格、性、数比较	(58)
(附: 英汉代词类别比较的说明)	(59)
(十五) 英汉副词类别、形态比较	(59)
(十六) 英汉介词类别比较	(63)
(十七) 英汉介词特点比较	(64)
(十八) 英汉连接词类别, 同、异比较	(66)

(十九) 关于英语词类中的冠词.....	(69)
(二十) 英汉象声词比较.....	(70)
(二十一) 英汉词组(短语)比较.....	(74)
(二十二) 英汉句法比较.....	(76)
三、几点说明	(100)
(一) 对英汉语音比较的认识.....	(100)
(二) 对英汉词法比较的认识.....	(105)
(三) 对英汉句法比较的认识.....	(110)
参考书目	(114)
后 记	(115)

一、前 言

一、英 汉语言比较的可能性

马克思说，“历史有惊人的相似之处”，人类的语言也有同样的情况。汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系，汉、英两种不同的语言是否有比较的可能性呢？我们认为 是有的。众所周知，构成一种民族语言有三个要素：语 音、词 汇、语法。下面就从这三个方面来分析汉语和英语比较的可能性。

1. 语音是语言的物质外壳

语音是由人体发音器官发出并有一定意义的声音，因为人类的发音器官相同，都是由发音体（喉头和声带）、共鸣器（口腔、鼻腔）、调节器（齿、唇、舌）构成的，肺和气管是产生语音的动力。只是各民族发音习惯（舌位 高低 变化）不同，音素多少不同而已。

汉语里有32个音素（其中元音音素10个，辅音 音 素 22个），英语里有45个音素（其中元音音素21个，辅音音素24个）。

2. 词汇是语言的内容

词是音、形、义的结合体，是客观事物本质属性的反映，因为人们对客观事物都能认识，只是不同民族的习惯不同，反映客观事物的形式不同。所以，词的分类有多少之

别，构词方法相似中有差异。

英、汉造字方法虽然不同：汉语是会意文字，用象形、指事、会意、形声等方法来造字（词）的；英语是拼音文字，用代替音素的字母连写的方法来造词的。但是，英、汉语中通过不同的方法造出一大批基本词汇（根词）后，再通过派生法（加前缀、后缀）、变性法（词类转化）、复合法（两个词合成一个新词）构成新词的构词法是大同小异的。

3. 语法是组词成句的规则

这些规则是以逻辑学中主词、谓词构成判断的思维形式为理论基础，所以，一个句子必须具备主语、谓语两个主要部分来表达一个完整的意思。因此，尽管英、汉两种语言不是亲属语言，语法范畴不同：汉语是分析语法，通过词序和虚词手段来造句的；英语是综合语法，既通过词的形态变化手段，又通过词序手段来造句。然而，英、汉造句都注重词序这一点却是相同的。

综上所述，英汉两种语言，无论在语音、词汇、语法等方面都有“惊人的相似之处”。这就为英、汉语言比较提供了充分的可能性。

（二）英汉语言比较的重要性

恩格斯说，“你只有将本族语同其他的语言进行比较，你才能真正懂得自己的语言。”

语言是人们交流思想的工具。英语是世界上使用最广泛的语言之一，英语是中国人了解世界各国科技、文化的窗口。英汉两种语言进行比较，有利于促进我国和世界各国人民科技、文化交流，有利于改革开放事业的顺利进行。

英语和汉语语音、词法、句法基本规律的比较，这将是掌握英汉两种语言的捷径。通过比较，才能知己知彼，相得益彰；通过比较，才能不但知其然，而且知其所以然，举一反三，事半功倍，不致囫圇吞枣，一知半解。

通过英汉语言比较，我们才能从科学的理论高度认清各自的语言特点，转译时，才能保持各自语言的民族风格，不致译成不伦不类、词不达意的语言，影响思想交流。

二、表式比较

(一) 英汉语音素比较

	汉 语	英 语
韵 母 (元 音)	1. 单韵母(7个) a(啊)、o(喔)、e(鹅)、 [a]、 [o] [ɤ] ê(诶)、i(衣)、u(乌)、 [ɛ] [i] [u] u(遇) [y]	1. 单元音(12个) [i:] , i, e, æ, ɑ:, ɔ:, ɔ:, u, u:, ʌ, ə:, ə]
	2. 复合韵母(13个) (1) 前响 ai(哀)、ei(欸)、ao(熬)、 [ai]、 [ei]、 [au]、 ou(欧), [ou], (2) 后响 ia(呀)、ie(耶)、ua(蛙)、 [ia]、 [ie]、 [ua]、 uo(窝)、ue(约), [uo]、 [yɛ]	2. 双元音(9个) (1) 双元音滑音 [eɪ, əu, aɪ, au, ɔɪ] (2) 集中双元音 [ɪə, ɛə, ɔə, uə]

韵母	(3) 中响 iao(腰)、iou(忧)、 [iao]、 [iou] uai(歪)、uei(威) [uai]、 [uei]	3. 三元音(双元音加[ə])(5个) [eiə, əuə, aiə, auə, ɔiə]
	3. 鼻韵母(16个)	
母	(1) 前鼻韵母 an(安)、en(恩)、 [an]、 [ən]、 ian(烟)、in(因)、 [ian]、 [in]、 uan(弯)、uen(温)、 [uan]、 [uən]、 uan(冤)、un(晕) [yan]、 [yn]	
	(2) 后鼻韵母 ang(昂)、eng(绷)、 [aŋ]、 [eŋ]、 iang(央)、ing(英)、 [iaŋ]、 [iŋ]、 uang(汪)、 ueng(翁)、 [uaŋ]、 [ueŋ]、 ong(东)、iong(雍) [uŋ]、 [yŋ]	
元音		
音		

续表

韵母(元音)	4. 特别韵母 3 个 -l(z)、-l(zh)、er [l], [ʃ], [ə']	
声母	1. 双唇音(3 个) b(玻)、p(坡)、m(摸) [p] [p'] [m] 2. 唇齿音(1 个) f(佛) [f] 3. 舌尖前音(3 个) z(资)、c(雌)、s(思) [ts]、[ts']、[s] 4. 舌尖中音(4 个) d(得)、t(特)、n(讷)、 [t]、[t']、[n]、 l(勒) [l] 5. 舌尖后音(4 个) zh(知)、ch(蚩)、 [tʃ]、[tʃ'] sh(诗)、r(日) [ʃ]、[ʒ]	1. 发音时气流受阻的音素(19个) (1)爆破音(plosives) [p, b, t, d, k, g] (2)破擦音(affricates) [tʃ], [dʒ], [tr], [dr] (3)摩擦音(fricatives) [f, v, θ, ð, s, z, ʃ, ʒ, h] 2. 无摩擦音或滑音(7个) (1)鼻音(nasals) [m, n, ŋ] (2)舌侧音(lateral) [l] (3)齿龈后部无摩擦延续音 (post-alveolar Frictionless Continuant) [r]
辅音		
音		

续表

声母 (辅音)	6. 舌面音(3个) j(基)、q(欺)、x(希) [tʃ]、[tʃʰ]、[ʃ] 7. 舌根音(3个) g(哥)、k(科)、h(喝)、 [k]、[kʰ]、[x]、 (ng) [ŋ]	(4) 半元音(semi-vowels) [j, w]
	说 明 1. 不要把汉语中的元音音素和韵母, 辅音音素和声母混淆。 (1) 汉语中的元音音素有10个: i、u、ü、a、o、e、ê、-i、-l、r, 而韵母有39个(单韵母7个, 复合韵母13个, 鼻韵母16个, 特别韵母3个; 辅音音素有22个, 而声母只有21个(少一个辅音音素ng)。 (2) 韵母“r”独立成音节时, 写成“er”, 如“儿童”拼作“ertong”, 用作韵尾时,	说 明 1. 不可把英语元音字母和元音音素混淆。英语元音字母指: a、e、i、o、u, 而元音音素指12个单元音和9个双元音。 2. m、n、l、ŋ四个成音节辅音, 在音节中没有元音的情况下, 也能与辅音构成音节。如 little(小) [ˈlɪtl̩],

续表

写成“r”，如，“花儿”拼作“huar”。

2. 防止音节之间混淆的规则：

(1) 单韵母l、u前面没有声母时，要加上准声母“y、w”。

如 衣(yi)、乌(wu)；

(2) a、o、e开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限发生混淆，那么两个音节之间要加上一个隔音号(’)隔开。

如 piao，不加隔音号是“飘”的音，加上隔音号成“皮袄”两个音节pi’ao。

3. 省略规则

(1) u上两点

1) u上两点可以省。

① 前面没有声母时，在u前加上准声母“y”，u上面的两点可以省略，如 约(yue)；

② u与声母j、q、x拼时，u

cotton(棉花)

['kɔtn]

上两点也能省略,如 居
(ju)、区(qu)、虚(xu)。

2) ü上两点不能省。

ü与声母 n、l, 拼时, ü 上
两点不能省略,如 女
(nǚ)、旅(lǚ)。

(2) 中响复合韵母中的 lou、uei
uen, 前面有声母的, 拼
写时, 韵腹“o、e”可以省
略, 如 牛(niú)、归(guī)、
论(lún)。

4. 简写规则

(1) 辅音音素 ng 构成后鼻韵
母时, 为了使拼式简短,
ng 可以简写成“ŋ”。

(2) 为了使拼式简短, zh、ch、
sh 可以简写成 ç、ç、ç。

5. 兼用字母“n”

“n”除了作声母, 还可以
作韵母的构成部分。

注①汉语类 () 中, 是汉字注音, [] 中, 是国际音标注音;

②汉语类中, 国际音标注音依据是1983年上海教育出版社
出版胡裕树主编的《现代汉语》P.43—44, P.73—74。

(二) 英汉构词法比较

	汉语		英语
单 纯 词	1. 图形法 (1) 象形法 如日、月 (2) 指事法 如旦、本 (3) 会意法 如明、休	文字学	
	2. 拟声法 (1) 音译法 如 布尔什维克 (2) 象声法 1) 纯拟声 如 稀里哗啦 2) 以声表情 如 哈哈、唉 3. 连绵法 (1) 双声 如 玲珑、辉煌 (2) 叠韵 如 徘徊、彷徨	语音学	1. 拟声法 (1) 音译法 如 Bolshevik(布尔什维克) ... (2) 象声法 1) 纯拟声(象声词) 如 clatter(得得声)... 2) 以声表情(感叹词) 如 oh(o)(噢)...
	4. 音变法 (1) 形同调异 如 很好(hao 形容词)		2. 音变法 如 man(男人)(单数); men(男人们)(复数),